

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a — — Pana naszego cierpliwość [za] zbawienie uznawajcie, jak i — ukochany nasz brat Paweł według — danej mu mądrości napisał wam,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Pana naszego cierpliwość za zbawienie uznawajcie tak jak i umiłowany nasz brat Paweł według mu która została dana mądrość napisał wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cierpliwość* naszego Pana uważajcie za zbawienie,** jak też ukochany nasz brat Paweł*** w danej mu mądrości**** do was napisał,***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (tę) Pana naszego wielkoduszność (za) zbawienie uznawajcie, tak jak i umiłowany nasz brat* Paweł, według danej mu mądrości napisał wam, ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Pana naszego cierpliwość (za) zbawienie uznawajcie tak, jak i umiłowany nasz brat Paweł według mu która została dana mądrość napisał wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cierpliwość naszego Pana uważajcie za zbawienie. Podobnie, w danej mu mądrości, pisze nasz drogi brat Paweł — zarówno do was,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cierpliwość naszego Pana uważajcie za zbawienie, jak i nasz umiłowany brat Paweł według danej mu mądrości pisał do was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nieskwapliwość Pana naszego rozumiejcie zbawieniem: jako i namilszy brat nasz Paweł, wedle danej sobie mądrości, do was pisał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a cierpliwość Pana naszego uważajcie za zbawienną, jak to również umiłowany nasz brat, Paweł, według danej mu mądrości napisał do was,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cierpliwość Pana naszego uważajcie za ratunek, jak i umiłowany brat nasz, Paweł, w mądrości, która mu jest dana, pisał do was;

¹⁾ <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>

²⁾ <x>670 1:5</x>; <x>670 2:2</x>

³⁾ <x>530 2:4-8</x>; <x>560 3:3</x>

⁴⁾ <x>530 3:10</x>

⁵⁾ Znajomość listów Pawła może wskazywać, że adresaci Piotra należeli do Pawłowych kręgów misyjnych. Czy Piotr pisał do nich po śmierci Pawła? Warto zauważyć, że Piotr stawia pisma Pawła na równi z Pismami (ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς).

⁶⁾ <x>510 15:2</x>

⁷⁾ O braterstwie w wierze.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A cierpliwość naszego Pana uznajcie za ratunek, tak jak to również umiłowany nasz brat Paweł napisał wam zgodnie z daną mu mądrością –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ratunkiem dla was jest cierpliwość naszego Pana, jak wam również napisał obdarzony mądrością umiłowany nasz brat Paweł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ową opieszałość Pana naszego uważajcie za zbawienną, jak to również napisał wam według danej sobie mądrości nasz umiłowany brat, Paweł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie, że cierpliwość naszego Pana jest dla was ratunkiem, jak pisał do was obdarzony mądrością drogi brat nasz, Paweł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cierpliwość Pana naszego uważajcie za zbawienie, jak to dzięki udzielonej mu mądrości napisał wam również umiłowany brat nasz Paweł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А довготерпіння нашого Господа вважайте за спасіння, як і улюблений наш брат Павло, за даною йому мудрістю, написав вам;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wyrozumiałość naszego Pana niechaj toruje drogę wyzwolenia, jak wam napisał Paweł nasz umiłowany brat w zgodzie z daną mu mądrością.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A pomyślcie o cierpliwości naszego Pana jak o wyzwoleniu, tak jak to też napisał wam nasz drogi brat Sza'ul, według mądrości danej mu przez Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cierpliwość naszego Pana uważajcie za wybawienie, tak jak to według danej mu mądrości napisał do was umiłowany nasz brat Paweł,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętajcie, że cierpliwość Pana jest dla was ratunkiem! Pisał już do was o tym nasz kochany przyjaciel—Paweł, którego Bóg obdarzył szczególną mądrością.